Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | korzeń bowiem wszystkich złych jest miłość do pieniędzy której niektórzy pragnąc zostali wprowadzeni na manowce z dala od wiary i siebie samych przebili bólom licznym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo korzeniem wszelkiego zła jest miłość pieniędzy,\* \*\* której niektórzy ulegli, zboczyli od wiary\*\*\* i zadali sobie wiele zgryzot.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | korzeniem bowiem wszystkich (rodzajów) zła jest kochanie pieniędzy. (po) które\* niektórzy sięgając, pozwolili się odwieść z daleka od wiary i siebie samych nadziali na boleści liczne\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | korzeń bowiem wszystkich złych jest miłość do pieniędzy której niektórzy pragnąc zostali wprowadzeni na manowce z dala od wiary i siebie samych przebili bólom licznym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Korzeniem wszelkiego zła jest miłość pieniędzy. Niektórzy jej ulegli, odeszli od wiary i przysporzyli sobie wielu zgryzot. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Korzeniem bowiem wszelkiego zła jest miłość do pieniędzy; niektórzy, pragnąc ich, zboczyli z *drogi* wiary i poprzebijali się wieloma boleściami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem korzeń wszystkiego złego jest miłość pieniędzy, których niektórzy pragnąc, pobłądzili od wiary i poprzebijali się wieloma boleściami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem korzeń wszego złego jest chciwość: której niektórzy pragnąc, pobłądzili od wiary i uwikłali się w wiele boleści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem korzeniem wszelkiego zła jest chciwość pieniędzy. Za nimi to uganiając się, niektórzy zbłądzili z dala od wiary i sobie samym zadali wiele cierpień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem korzeniem wszelkiego zła jest miłość pieniędzy; niektórzy, ulegając jej, zboczyli z drogi wiary i uwikłali się sami w przeróżne cierpienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Korzeniem bowiem wszelkiego zła jest chciwość na pieniądze. W pogoni za nimi, niektórzy odłączyli się od wiary i zgotowali sobie liczne cierpienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bowiem korzeniem wszelkiego zła jest chciwość. Niektórzy ogarnięci nią odstąpili nawet od wiary i nabawili się licznych udręk. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Korzeniem wszelkiego zła jest chciwość. Którzy jej ulegli, sami od wiary odeszli na manowce i skazali siebie na rozliczne udręki. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Źródłem wszelkiego zła jest miłość pieniędzy. Niektórzy tak się za pieniądzem uganiają, że odchodzą od wiary w Boga i ściągają na siebie wiele nieszczęść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem korzeniem wszelkiego zła jest miłość pieniądza. Niektórzy jej ulegli, odeszli od wiary i narazili się na wiele cierpień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо корінням усього зла є грошолюбство, віддавшись якому деякі відбилися від віри й поклали на себе великі страждання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż korzeniem wszystkich złych rzeczy jest ukochanie pieniędzy, po które niektórzy sięgając, zostali sprowadzeni z drogi wiary oraz dręczą się licznymi boleściami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo miłość do pieniędzy to korzeń wszelkiego zła; z powodu tej pożądliwości niektórzy odeszli do wiary i aż do samego serca przeszyli się wieloma boleściami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem korzeniem wszelkich szkodliwych rzeczy jest umiłowanie pieniędzy, a zabiegając o to umiłowanie, niektórzy dali się odwieść od wiary na manowce i sami się poprzebijali wieloma boleściami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Miłość do pieniędzy jest bowiem przyczyną wszelkiego rodzaju złych czynów. Dla pieniędzy niektórzy odwrócili się nawet od Boga i sami przysporzyli sobie wielu cierpień. |

1. 1) miłość pieniędzy, φιλαργυρία, zob. <x>610 6:17-19</x>; miłość tę należy odróżnić od samych pieniędzy, zob. <x>490 16:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 5:5</x>; <x>580 3:5</x>; <x>610 3:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 4:1</x>; <x>660 5:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Według gramatyki "które" odnosi się tu do "kochanie pieniędzy". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "nadziali na boleści liczne" - metafora militarna. W języku żołnierskim słowo "nadziać" oznacza nadzianie kogoś np. na oszczep, przeszycie go oszczepem. [↑](#footnote-ref-6)